

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

J

j-, jé, jœ (V) : tr. : mordre

í jí zluwéd

Je mords la viande. (je + inacc. - mordre + imperf. - viande)

intr. : piquer (pour un serpent)

jaməpáyá (N) (empr. ?) [2026 **jampáyá**] : tissu de coton noir

jébé (V) : thème imperfectif de **dzáḁ-**

jeḁeke (V) : thème imperfectif de **dzabak-**

jéḁéslé (V) : thème imperfectif de **dzáḁásl-**

jéf-jeffe'e (A) [2026 **jéḁjeffe'e**] : cf. **dzáf-dzaffa'a**

jégégéwe'e (A) : cf. **dzágágáwa'a**

jégélé (N) : siège

jegele (V) : thème imperfectif de **dzagal-**

jéjé (N) : grand-mère

insecte sp. (de couleur noire)

jéjéyé (V) : thème imperfectif de **dzádzáy-**

jejike (V) : thème imperfectif de **dzadzək-**

jejín-, jejíné, jœjúné (V) : reproduire, cultiver pour la reproduction

í jejíná tsərə daw [2026 **í jejíná cərə daw**]

Je reproduis de la semence de mil (je + inacc. - reproduire + imperf. - semence + de - mil)

entretenir, attiser (empêcher un feu de s'éteindre)

í jejíná vogwa

J'entretiens le feu. (je + inacc. - entretenir + imperf. - feu)

jék-, jéké, jóekwé (V) : laisser, quitter

í jéká mizlin ga

Je laisse mon travail (je + inacc. - laisser + imperf. - travail + de - pr.cop.intr.1sg.)

kas mán aagidé ndá ímmə́sɪy ginə́ báy, ká sláhá á ka jéke' ásaḃə́ ɗe ? [2026 kas mán aagidé ndá ímmə́sɪy ginə́ báy, ká sláhá á ka jéke' ásaḃə́ ɗe ?]

Alors s'il n'est pas question de mort, tu ne peux plus l'abandonner ? (alors - sub. - au sujet de - incl. - mourir NVI - seulement - nég. - tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - laisser + imperf. + déf. - ne plus - interr.)

impersonnel : rester

jéká dǎma sa

Il ne reste que cette fille (rester + imperf. - fille + déf. - dém.)

ndú í jéká kwá sǎtǎd tǎvá tǎnga ɓa [2026 ndú í jéká kwá sǎtǎd tǎvá tǎnga ɓa]

Il n'en reste pas un seul (homme - nom. + (1985 rel. -)rester + imperf. - indéf. - un - parmi - eux - nég.)

jékéha (avec suff. inach.) : + c.o.i. : saluer, quitter

ngá jékéhakíná diy méne

Nous vous saluons (nous - laisser + inach. + p.o.i.2pl. - d'abord - seulement) - (formule d'au revoir)

jékəd-, jékəde, jóekude (causatif) [2026 jékəd-, jékde, jóekde] : arrêter de, partir de, abandonner (définitivement, par contrainte)

mangavér ba a n jékədó giy ɗiɣik aapa [2026 mangavér ba a n jékədó giy ɗiɣik aapa]

Là-dessus, la guêpe maçonne elle aussi abandonne le nid (guêpe maçonne - même - et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf. - case + de - oiseau - là-dessus) [CONTE, "ńdœkuleze", 1.58]

a n jékədó ńndíy mǎvár, a n fanə́ ríy á má á veved' [2026 a n jékədó ńndíy mǎvár, a n fanə́ ríy á má á veved']

Elle arrête de manger et met la main dans le trou (et - elle + acc. - laisser + caus. + imperf. - manger NVI - boule de mil - et - elle + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - bouche - à - trou)

ndu ngidé á sláha ńjékadiyé á riy tǎ ɓa [2026 ndu ngidé á sláha ńjékadiyé á riy tǎ ɓa]

personne ne peut m'abandonner entre leurs mains (homme + de - autre - il + inacc. - pouvoir - nom. + laisser + caus. + p.o.d.1sg. - dans - main + de - pr.cop.intr.3pl. - nég.)

jékáy (N) : oiseau sp. de petite taille, de couleur grise (quand une femme perd tous ses enfants, on le chasse pour faire un sacrifice)

jekeḃe (V) : thème imperfectif de **dzakaḃ-**

jelə-wáf (N comp.) (de wáf "arbre") [2026 jeləwáf] : branche d'arbre (à l'écart des autres, très difficile à atteindre)

jeme (V) : thème imperfectif de **dzam-**

jen, jin (V déf.) : avoir bon goût

á jinə́ ginə́ kaḃíy ɓǎ, á jinə́ tǎ diy ńjinə́ ɓa [2026 á jinə́ ginə́ kaḃíy ɓa, á jinə́ tǎ diy ńjinə́ ɓa]

ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur (il + inacc. - avoir bon goût - seulement - ce n'est pas - même - il + inacc. - avoir bon goût - dans - œil + de - avoir bon goût NVI - même) [MME Oulélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.165]

ndá wáyí mbǎza' ńjiné sa

On veut cette bonne graisse (incl. + inacc. - vouloir - graisse + déf. - être bon NVP + de - dém.)

a n jinkáda aa mishiyi sǎ mǎnǎkw, ká za wáyí ńkalədaná á díy mé ? [2026 a n jinkáda aa mishiyi sǎ mǎnǎkw, ká za wáyí ńkalədaná á díy mé ?]

Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? (et - il + acc. - avoir bon goût + rapp. - quant à - oseille + de - dém. - seulement donc - tu + inacc. - encore - vouloir - nom. + tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - quoi) [MME Oulélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.252]

figuré : être bon, être bien

á jen / á jin ɓa / á jinéhayi ɓa

C'est bien / Ce n'est pas bien / Ça ne me plaît pas (il + inacc. - être bien - il + inacc. - être bien - nég. - il + inacc. - être bien + inach. + p.o.i.1sg. - nég)

jéng-, jéngé, jéngwé (V) (empr. fulfulde) : apprendre

ngá jéngó dáyi mǎfá

Nous apprenons la langue mafa (nous + inacc. - apprendre + imperf. - langue + de - Mafa)

jéngéjé (N) : trépied en bois

jéngéjé



jér (N) (forme tr. **jíra**) : hameçon

jéré (V) : thème imperfectif de **dzár-**

jere (V) : thème imperfectif de **dzar-**

jévé (V) : thème imperfectif de **dzáv-**

jevedé (V) : thème imperfectif de **dzavad-**

jew- (V déf.) : toujours employé avec p.o.i. : gaver, inonder, recouvrir d'eau (un enfant, un morceau de viande à cuire)

ká jwenó yím á gíd á zluwéd [2026 ká jwenó yim á gíd á zluwéd]

Tu mets trop d'eau sur la viande (tu + inacc. - noyer + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)

jewe (V) : thème imperfectif de **dzaw-**

jey-jeyye'e, dzay-dzayya'a (A) [2026 jeyjeye'e, jayjaya'a] : clair, rangé, propre

díy á weró tǎ gíy jey-jeyye'e [2026 díy á weró tǎ gíy jeyjeye'e]

On voit bien clair dans la maison. (œil - il + inacc. - voir + imperf. - dans - case - clairement)

dó á ka dá tsáw walíy á sǎm njey-jeyye'e [2026 dó á ka dá cáw walíy á sǎm njeyjeye'e]

Va jouer dans un endroit propre (aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - frapper + perf. - jeu - dans - endroit - nom. + propre)

avec suff. verb. : éclairer, éclaircir

vogú jey-jeyyeyi bálǎk ga [2026 vogú jeyjeyeyi bálǎk ga]

Le feu éclaire mon étagère (feu - clair + tot. + p.o.i.1sg. - étagère + de - pr.cop.intr.1sg.)

jezle, jizle (N) : *Barbus leonensis* (poisson sp.)

jí (V) : forme de **jé** en contexte

ji (V) : forme transitive impliquée de **j-**

jígín-, jígíné, júgúné (V) : élever un animal domestique

jígír-, jígíré, júgúré (V) : entasser

– **va** (“corps”) : se vanter, se faire valoir

jih-, jihe, juhwe (V) : tasser, comprimer dans un sac

í jihó daw á zlele

Je tasse le mil dans un sac (je + inacc. - tasser + imperf. - mil - dans - sac en fibre)

jihédé (V) : thème imperfectif de **dzəhá-**

jik-, jike, jukwe (V) : essayer

í jike gunokwa

Je l'essaie seulement (je + inacc. - essayer + imperf. - seulement donc)

n jukú mə ga

Il m'a cherché querelle (il + acc. - essayer + perf. - parole + de - pr.cop.intr.1sg.)

n jiké á mپی súkwíy kilek [2026 n jiké á mپی skwíy kilek]

Il a essayé toutes les solutions (il + acc. - essayer - à - mettre NVI - chose - en totalité)

n jukú ngáw sukwiý dzáh á nga gəsa'a [2026 n jukú ngáw skwiý jáh á nga gəsa'a]

il a essayé de profaner un interdit et nous l'avons arrêté (il + acc. - essayer + perf. - nom. + faire + perf. - chose + de - interdit coutumier - et - nous + acc. - saisir + tot.)

– **va** (“corps”) : soulager, satisfaire (un besoin naturel)

í dá jikəká və gá á wunó day [2026 í dá jiká və gá á wunó day]

Je vais me soulager ici d'abord (je + inacc. - fut. - soulager + rapp. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - dém. - d'abord)

jikəd-, jikəde, jukude (causatif) [2026 jikd-, jikde, jukde] : essayer, tester, éprouver (une personne, un matériau)

á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsə mmbólá ngidə təva'a [2026 á Kwálamba a n jikda a n jikda a n ngwátsə mmbólá ngidə təva'a]

Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus beau dans le tas (et - Naïf - et - il + acc. - essayer + caus. + imperf. - et - il + acc. - essayer + caus. + imperf. - et - il + acc. - trouver + perf. - guérir NVP - autre - parmi + déf.)

á ta jikədó nde aamaama aa mə hírjéjé [2026 á ta jikdó nde aamaama aa mə hírjéjé]

et ils tentèrent d'avancer en suivant le rivage (et - ils + acc. - essayer + caus. + imperf. - aller NVI - en avant - sur - bouche + de - rive)

jike'e, jik-jikke'e (A) [2026 jike'e, jikjike'e] : long et droit

“ángweslim aa pírk í wáyí nciḃó njik-jikke'e, diy á za aa və ḃay, n dzará' ázəḃay” [2026 “ángweslim aa pírk í wáyí nciḃó njikjike'e, diy á za aa və ḃay, n jará' ázəḃay”]

“Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds, et qui ne soient pas tordus” (demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquet - nom. + long et droit - œil - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - il + acc. - tordre + passif - nég.)

avec suff. verb. : redresser, rendre droit, détordre

jikéha sətád təva'a [2026 jikéha stád təva'a]

Détords-en un (droit + inach. - un - parmi + déf.)

jím-, jímé, júmé (V) : penser

í júmó tə gid' gə ba

C'est ma pensée personnelle (j'ai pensé dans ma tête moi-même) (je + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - même)

“ndó da vayi ngwázə nónga' mmbólá'á. Í júmó gid' ásaḃay” [2026 “ndó da vayi ngwáz nónga' mmbólá'á. Í júmó gid' ásaḃay”]

“Qu'on me donne sa plus belle femme, je ne me “prendrai plus la tête” (incl. + inact. - hyp. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - lui - guérir NVP -

kíné jámó “yí ndawa” aa kínó wá ?

Qui pensez-vous que je suis ? (vous + inacc. - penser + perf. - moi - qui - quant à - vous - qui)

– á had’ (“définitivement”) [2026 – áhad’] : projeter, planifier, concevoir

á ta gáw súkwíy télé mán ká jím dá á hād’ amátsa’a [2026 á ta gáw skwíy télé mán ká jím dá áhād’ amáca’a]

ils ont fait tout ce que tu avais planifié autrefois (et - ils + acc. - faire + perf. - chose - tout - sub. - tu + inacc. - penser + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - auparavant)

– á géd’ (“dans tête”) : + p.o.i. : hésiter, être indécis

ká dá jíméná á gid’ bay

Tu n’hésiteras pas (tu + inacc. - fut. - penser + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.)

jímd–, jímdé, júmdé (causatif) : étonner

ńta’ á jímdəkíne ahəme ? [2026 ńta’ á jímdəkíne ahme ?]

pourquoi ceci vous étonne-t-il ? (dém. + déf. - il + inacc. - étonner + p.o.d.2pl. - pourquoi)

jímper (N) : insecte aquatique sp. (à longue queue)

courte paille (tirage au sort)

ń gwókwaná jímper [2026 ńgwókwaná jímper]

Faisons-le à la courte paille (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)faire + inj.1pl. - courte paille) - (On utilise des bâtonnets coupés dont l'un est plus long ; le coupable est celui qui tire le bâtonnet le plus long)

jírdé (V) : thème imperfectif de dzórd–

jirngezle (V) : thème imperfectif de dzərngazl–

jirngezlew (N) : Indigofera sp. (Fabaceae - papilionaceae)

jirzle (V) : thème imperfectif de dzərzl–

jizl–, jizle, juzle (V) : mettre la tête en bas, suspendre

í jizló gid’ kórá á had’ [2026 í jizló gid’ kórá áhad’]

Je mets l’enfant la tête en bas (je + inacc. - mettre + imperf. - tête + de - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

jizling (Adv. verb.) : remplir un panier (de pierres, tubercules, graines, etc...)

jizlingkádá á súkwáy [2026 jizlingkádá á skwáy]

Il en remplit la chose. (remplir + rapp. - dans - chose)

jé, jú (V) : thème perfectif de j–

jéhúkwéérékw (N) : tourteau d’arachides

joéjúné (V) : thème perfectif de jejín–

joekw (N) : barre à mines

joekwe’e, joekw–joekkwé’e (A) [2026 joekwe’e, joekwjoekwe’e] : cf. dzokwa’a

joekwer (N) : plume spéciale sur la tête de certains poulets

joengur dəba (N comp.) (litt. “? de dos”) : colonne vertébrale

joengur dəbə kərə wuná tə wuda

La colonne vertébrale de cette enfant ressort dans le dos (l’enfant a une cyphose). (colonne + de - dos + de - fils + de - dém. - dans - dehors)

joengwede (V) : thème imperfectif de **dzongwad-**

juwdf-, juwde, juwde (V) : ligoter

í juwdfó zle

Je ligote un bœuf (je + inacc. - ligoter + imperf. - bœuf)

á nda dá juwdiyí ginó kabá, aamán í dá mətسی ávasa'a [2026 á nda dá juwdiyí ginó kabá, aamán í dá məcíy ávasa'a]

non seulement on m'attachera mais aussi je mourrai (et - incl. + acc. - fut. - ligoter + p.o.d.1sg. - seulement - ce n'est pas - mais - je + inacc. - fut. - mourir + imperf. - aussi)

juwehe (V) : thème imperfectif de **dzúwáh-**

jú (V) : forme de **jóé** en contexte

júgúné (V) : thème perfectif de **jígín-**

júgúré (V) : thème perfectif de **jígír-**

júhwe (V)

thème imperfectif de **dzuhw-**

thème perfectif de **jih-**

jukwe (V)

thème imperfectif de **dzukw-**

thème perfectif de **jik-**

júm (Adv. verb.) : cf. **dzúm**

júmé (V) : thème perfectif de **jím-**

júngúzlé (V) : thème perfectif de **dzúngúzl-**

júrbe (V) : thème imperfectif de **dzurb-**

júrfé (V) : thème imperfectif de **dzúrf-**

jurkwe (V) : thème imperfectif de **dzurkw-**

júrvé (V) : thème imperfectif de **dzúrv-**

júvé (V) : thème imperfectif de **dzúv-**

júvókw (Adv. verb.) : s'asseoir

júvóekudá á həf aa páts [2026 júvóekdá áhəf aa pác]

Il s'asseyait sur le lit (asseoir + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - lit)

júykwé (V) : thème imperfectif de **dzúykw-**

juzle (V) : thème perfectif de **jizle**